

Esperanto-traduko, per kiu ni povas atingi aŭ kunlabori- surbaze de spertoj de Koreo

6-A MEMORIALO LUCIJA BORČIĆ (KADRE DE KIU
AMO-SEMINARIO 78)

14.20-14.45: SABATO, LA 13-AN DE NOVEMBRO
PREZENTO: JANG JEONG-YEOL (KOREIO)

Literatura Babilejo

Amikoj de Belartaj Konkursoj de UEA ▶ ...
Literatura Babilejo

1 分钟 · 🌐

Jang-Yeol (Koreo) estas nova membro de la BK-
o en la branĉo "Infanlibro de la jaro".

Jang-Yeol naskiĝis en la jaro 1961 kaj estas
(vizitprofesoro) de Kolegio Dongpusan. Li
stigiĝis en la jaro 1980, kiam li estis studento
universitato Pusan. Li tradukis kelkajn librojn
nto en Korean lingvon: La Filio de Ĝangalo,
Sagon, La Verda Koro, La Montara Vilaĝo, ktp.
e li eldonas la monatan retan informilon
D .

Jang-Yeol anstataŭas la antaŭan membron
ezende Piton (Brazilo), kiu mem rezignis la
pro teknika kialo fremda al li kaj al la BK-
o.



ESPERANTO-TRADUKO, PER KIU
POVAS ATINGI AŬ KUNLABORI-
SURBAZE DE SPERTOJ DE KOREO



EBLECO DE TRADUKARTO: SPERTOJ



- Serĉi kampon
- Provi
- Elekti
- Trabori
- Oftigi
- Juna kaj malferma koro

Povo aŭ provo de Esperanto-traduko

Povo de traduko

- Lernante Esperanton ni povas trovi pli taŭgan kampon por daŭrigi niajn karierojn de Esperantisto; Unu el karieroj estas traduko (de Esperanto al patrina lingvo, aŭ de patrina lingvo al Esperanto)

Provo al socio

- Se ni bone posedas Esperanton, povu provi al sociaj asocioj, ĵurnaloj, kaj radio-TV elsendejoj por trovi komunan punkton de homaj aferoj.
- – lingva nivelo
- – socia profesio/kultura bazo
- – urba (regiona) informo
- – interŝanĝi kun alilandaj literatamantoj

Epizodo de kunlaboro kun sociaj rondoj

1. Interpretado aŭ traduko

- Kiam iu japana esperantistino vizitis mian urbon kaj ŝi havis multan konon pri atombomitoj en Koreio, sed ŝi estis komencanto de Esperanto. Tamen mi iel kontaktis radio-elsendejon, sed mi ne povis interpreti ŝian ideon glate en Esperanto, ĉar ŝi ne bone posedis E-on, mi nek posedis Japanan lingvon. Tiam mi devis cedi mian interpretan seĝon al alia esperantisto, kiu pli bone posedas la japanan lingvon ol mi. Malgraŭ tio, la temo pri atombombitoj estis interesiga al tiu radio, kaj finfine sukcesis la intervjuo. Tiam Esperanto ne estis labora lingvo, sed nunra kontakta lingvo

2. Miskompreno de Korea vorto ‘산’(prononcu [san])

- Nomo: monto
- Adjektivo: Vivanta(=ne morta)
- Mislego: tri (=ne du, ne tri sed tri)
- La preterito (=is-tempo) la verbo: aĉetita

laboro kun ĵurnalo Busan ://www.busan.com/)

2. Intervjuo kun aŭtorino
Spomenka Stimec(2007)

unlaboro kun ĵurnalisto Baek en 2007

va jaro (2007) estas 70-a jara datreveno de la Nankina Granda Masakro. Mi s informojn, ke okazos en diversaj lokoj de la mondo sciencaj konferencoj kaj arioj, kaj prezentoj de la koncernata dokumentoj en kinejo pri la Nankina Granda kro. Lia instituto faris kontinajn esplorojn kaj eltrovojn pri la Nankina Granda kro. Do, mi petas prezenton (klarigon) al legontoj. (en kiu jaro via instituto estis ta, kion vi akiris el la studo kaj esploroj, kiel vi opinias vian studon de la instituto.

storia Dokumentaro de Nankina Granda Masakro », kies redaktoro estas Profesoro NG Xianwen, estis eldonitaj en decembro 2005 per 28 volumoj, kaj en oktobro pliaj 20 volumoj estos eldonitaj. Tiu serio da dokumentaro estos la plej grava kaj etala dokumentaro ,kiu priskribos la historiajn eventojn en tiu granda masakro.



Saluto al la legantoj
de Busan
de Spomenka Stimec

스포멘카 슈티메치가 '부산 독자들에게 인사
다' 라는 글과 서명을 보내왔다.

no,1993

Sukceso de la traduko: Kroata Milita Noktlibro verkita de Spomenka Stimec tradukita de JANG Jeong-Yeol(Ombro)



Transdono de la korea versio al la aŭtoro

(Nov, 2021)



Korea versio , Seŭlo (

mobile.busan.com

mobile.busan.com


당신을 위한 부산일보를 경험해보세요!

01-01 00:00:00

TALK

가

위험 일찍 알리는 것이 작가 역할'



원 숲 속에 집을 짓고 사는 이스트반 네메레 작가가 가족과 다름
함께 포즈를 취하고 있다.

Kunlaboro kun ĵurnalo Busan)

3. Reta intervjuo kun Istvan Nemes Nagy (2007)

4. Verkoj de Eroŝenko (2020.)

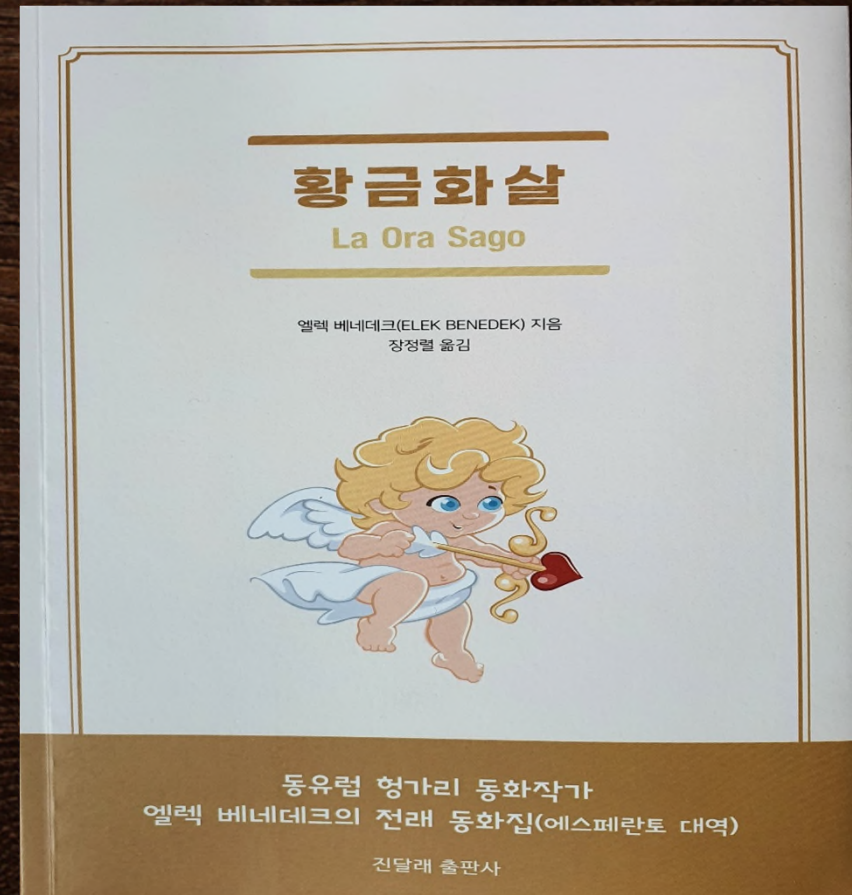


Eldono de koreaj versioj de Hungaraj aŭtoroj

3. Koreaj versioj de Viktimoj kaj Sur Sanga Tero (okt. 2021)



4. Korea versio de <Hungaraj Fabeloj> verkita de ELEK BENEDEK



Eldono de korea versio de aŭtoro Julian Modest

4. Infanlibro de la Jaro 2021 "La aventuro de Jombor kaj Miki" Korea versio (aug. 2021)



율리안 모데스트 Julian Modest

작가 율리안 모데스트는 1952년 불가리아 소피아에서 태어났고, 가장 활동적인 현대 에스페란토 작가 중 한 명이다.

모든 어린이지만, 우리 어린이들은 그냥 자연히 너무 신중하겠지요? 부모님이 아이들과 함께 하는 시간은 아이들에게 정말 중요한 순간입니다. 그때 부모님은 눈빛, 입맞춤을 통해, 흥미로운 대화를 통해 우리 아이들을 격려하고, 미지의 세계를 소개합니다.

우리 아이들에게는 3개의 거울 - 미래의 거울, 우리의 거울, 내일의 거울 - 이 필요합니다. 작은 거울이 됩니다. 우리 아이들은 책을 통해 자신의 꿈을 설계할 수 있고 그 꿈을 실현할 수 있습니다. 이 작품을 통해 역자는 작가 율리안 모데스트의 어동블을 익히는 마음이 재미를 느낄 수 있기를 바랍니다.

혹시 책을 부모님이 읽어 주신다면, 큰 소리로 트박트박트하게 천천히 읽어 주기를 부탁드립니다. 그래서 아이들이 상상과 나래를 펼칠 기회를 만들어 주게 됩니다.

19세기 후반에는 세 가지 새로운 학문 세계가 펼쳐졌는데, 간단히 보면, 나이팅게일의 간호학 교육, 페스탈로치의 유치원 교육, 또 하나가 인류 평등의 가치를 내건 자코프의 국제어 교육이라고 할 수 있습니다.

이 책은 자코프와 페스탈로치의 정신세계가 그 사상적 근원이 된다고 할 수 있습니다. 유치원, 초등학교, 중학교 선생님들께서 이 책을 자신의 학생들과 함께 읽어 나가셔도 좋을 듯 합니다.

- 번역자 장정열(Ombra)



₩ 10,000원

ISBN 978-11-91643-11-4 73150

세계화 리더십 경영

유치원/초등학교/중학교

진달래 출판사

세계에스페란토협회 2021년 "올해의 아동도서" 후보작

음보르와 미키의 모험 La aventuroj de Jombor kaj Miki

율리안 모데스트 지음 | 장정열 옮김



불가리아 출신 율리안 모데스트의 에스페란토 원작 어린이 동화

진달래 출판사



번역 장정열
Jang Jeong-yeol

1961년 장원에서 태어나 부산대학교를 졸업하고, 1988년 한국외국어원 통상학과를 졸업했다. 현재 국제번역가와 강사로 활동하며, 한국어 이사를 역임하고, 에스페란토어 작대인 바 있다. 1980년 에스페란토어, 에스페란토 잡지 La Espero el TERanido 편집위원, 한국에스페란토어, 국제대학교 초빙교수, 동수로 일했다. 현재 한국에스페란토어 학 '올해의 책' 선정 위원이기도 하다.

진달래출판사 간행



사랑과 증오
율리안 모데스트 지음
오타열 옮김
한국판 367p 15,000원



바다별
율리안 모데스트 지음
오타열 옮김
한국판 334p 15,000원

Kunlabori kun aŭtoroj,
eldonantoj,
raportistoj,
kaj legantoj.



FINANTE MIAN
PREZENTON DE
TRADUK-SPERTOJ, MI
ELKORE DANKAS VIN,
KAJ PRETAS KUNLABORI
KUN VI, AŬSKULTANTOJ
KAJ LEGANTOJ.

Retadreso: suflora@hanmail.net